



# SABELA CAL

TRANSLATOR ENGLISH > SPANISH (Iberian)

## BACKGROUND

I am a professional **English-to-Spanish** translator with a degree in Translation and Interpreting and extensive experience in a range of specialist subject areas.

From 2001 to 2005, I worked as an in-house translator for various companies: [Pink Noise](#) (a videogame localisation company located in Madrid, Spain); [SDL International](#) Sheffield, where I coordinated the Spanish department; and [Citrix Systems](#) UK. In 2005, I became a freelancer and have since done translation, adaptation and other linguistic work for numerous clients. During these years, clients have told me that I offer a rare combination of creativity, writing ability and professionalism.

In the summer of 2009, after more than 7 years in the UK, I moved back to Spain, where I am now based.

## EXPERIENCE

- 2005–ongoing **Independent language specialist and translator**
- 2004–2005 **Technical linguist and localiser**  
Citrix Systems (Chalfont St. Peter, UK)
- 2002–2004 **Translator and Spanish department co-ordinator**  
SDL International (Sheffield, UK)
- 2001-2002 **Games and multimedia translator**  
Pink Noise (Madrid, Spain)

## EDUCATION

- 2000 **BA in Translation and Interpreting**  
University of Salamanca, Spain
- Exchange student at the University of Westminster (London, UK) and the Johannes-Gutenberg Universität (Germersheim, Germany)

## AREAS OF EXPERTISE

- **Marketing, PR and sales:** Website copy, white papers, case studies, newsletters, press releases, brochures, product data sheets, presentations, interactive online media, business and sales letters, advertorials, surveys and questionnaires, etc.
- **Information technology:** Technology marketing; translation of software applications, help files and documentation; linguistic testing of builds/bug reporting; hardware, telecommunications, mobile devices, consumer electronics. More information [here](#).
- **Corporate communications:** Newsletters, web content, corporate governance, codes of ethics, internal publications, e-learning and training material, etc.
- **Websites and general business translations**
- **Creative translation** (sometimes called "transcreation"): Adaptation of advertising campaigns and any kind of creative copy.
- **Games and multimedia:** Manuals, in-game text, audio scripts, magazine and Website articles, back of boxes, associated websites, EULAs, guarantees, readme and help files, marketing collateral. All platforms: PC, console and mobile phones/handheld devices.

## CONTACT

**Sabela Cal (Isabel Cal Díaz)**  
**Translator EN >ES**  
Abat Guillem D'Avinyó  
10-12, 1º, puerta 2.  
08172 Sant Cugat del Vallès  
Barcelona. Spain.

**+34 936756425**  
**[info@sabelacal.com](mailto:info@sabelacal.com)**

**[www.sabelacal.com](http://www.sabelacal.com)**